



# Portfolio

*Je fais voyager vos textes d'une culture à l'autre*

*Ich baue Brücke zwischen Kulturen*

## Isabelle Dorion <sup>EI</sup>

**Traductrice indépendante DE-EN>FR**

**DE>FR freiberufliche Übersetzerin**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



# Présentation

Traductrice DE-EN>FR, titulaire de la certification de Traducteur (RNCP 34 534) par Edvonn (juin 2023), je suis spécialisée dans les domaines suivants :

- les sciences de l'éducation et la formation pour adultes (référentiels, contrats de formation) ;
- les ressources humaines et le travail temporaire (recrutement, contrats, droit du travail, paies, déclarations sociales) ;
- la musique (fabrication d'instruments) ;
- l'informatique (interfaces, manuels utilisateur, UX Writing).

Passionnée par la langue allemande et la linguistique, je fais voyager vos textes là où vous voulez les amener tout en préservant les dimensions sémantiques, linguistiques et culturelles.

Ainsi, les idées deviennent compréhensibles et accessibles à d'autres cultures.

Mon sens du détail et mes connaissances linguistiques me permettent de travailler avec précision pour des traductions justes qui rencontrent leur public.

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# Über mich

Als Jugendliche habe ich mich in die deutsche Sprache verliebt. Ich interessiere mich für Sprachwissenschaft, auf Deutsch, English und Französisch.

Ich habe mehrere Jahre lang in einer Zeitarbeitsfirma gearbeitet, wo ich mich beruflich in den Bereichen Ausbildung, Arbeitsrecht und EDV weiterentwickeln konnte.

Ich bin freiberufliche DE>FR-Übersetzerin geworden, um von meiner Leidenschaft für Sprache und Linguistik zu leben.

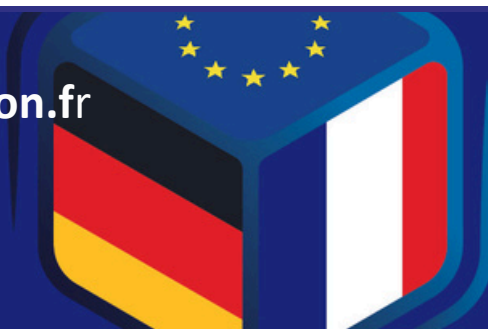
Ich übersetze ausschließlich ins Französische, meine Muttersprache.

Meine Fachgebiete sind :

- Erziehungswissenschaft, Aus- und Fortbildung (Ausbildungsreferenzen, Ausbildungsverträge) ;
- Zeitarbeit/HR (Einstellung, Verträge, Arbeitsrecht, Arbeitsverträge, Gehaltsabrechnung und Sozialversicherungserklärungen) ;
- Musik (Musikinstrumentenbau):
- Informatik (Benutzeroberflächen, Betriebsanleitungen, Hardware).

Mein ausgeprägter Sinn für Details und mein sprachliches Gespür ermöglichen es Ihnen, qualitativ hochwertige Übersetzungen zu erhalten.

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



## TRADUCTION D'UN COMMUNIQUÉ DE PRESSE

### UN PREMIER PAS RÉUSSI DANS LA VIE PROFESSIONNELLE ! LIDL REÇOIT POUR LA PREMIÈRE FOIS LE LABEL « GREAT START »

Les étudiants et les apprentis ont élu Lidl Allemagne meilleure entreprise formatrice

17.04.2024 | Bad Wimpfen

Les jeunes talents de Lidl sont unanimes : la chaîne de magasins alimentaires fait partie des meilleures entreprises formatrices. Elle obtient la certification « Great Start » décernée par l'institut indépendant « Great Place to Work » pour la période mars 2023-mars 2024. Pour la première fois, le distributeur de produits frais a invité ses apprentis, les participants du programme Abiturientenprogramm (pour les étudiants postbac) ainsi que ses étudiants en alternance à prendre part à l'enquête anonyme en ligne. Ces derniers ont immédiatement désigné Lidl comme meilleur formateur. Cette vaste enquête représentative portant sur la crédibilité, l'équité, l'esprit d'équipe, la fierté et le respect a révélé que les personnes interrogées ont attribué d'excellentes notes à Lidl. L'entreprise a également marqué des points grâce à son engagement envers la jeune génération, dépassant le cadre du programme de formation. En effet, 80% des sondés se sentent bien préparés pour leurs missions futures et 83% affirment pouvoir se référer à leur formateur dès qu'ils en ont besoin. « Nous nous investissons de manière ciblée dans notre dispositif de formation. Il est important pour nous d'offrir à nos jeunes collègues de la team Lidl le meilleur début de carrière possible et de les soutenir individuellement. Nous nous réjouissons d'être si bien évalués par nos apprentis et nos étudiants, et sommes honorés de recevoir cette distinction prestigieuse » a déclaré Marco Monego, directeur des ressources humaines de Lidl Dienstleistung GmbH & Co. KG. Dans le cadre de la certification, « Great Place to Work » a également analysé le concept de formation ainsi que les programmes et les initiatives de la chaîne de magasins alimentaires dans ce domaine. Lidl se distingue par son processus de formation qui englobe notamment le recrutement et les contenus de formation, jusqu'à l'obtention du diplôme. En tant qu'employeur engagé, Lidl est conscient de sa responsabilité à mettre en place des conditions de travail attractives pour ses équipes. Des distinctions telles que la nouvelle certification « Top Employer » permettent à Lidl de mettre régulièrement en avant son remarquable engagement envers ses collaborateurs.

**Traduit en 2024**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



## TRADUCTION POUR TM TOWN DANS LE DOMAINE DE LA PÉDAGOGIE

La distinction entre éducation (Erziehung) et formation (Bildung) est loin d'être évidente.

On la retrouve principalement dans les pays germanophones (Philipp Eggers, 1971).

Dans les pays anglophones, où le positivisme a fortement marqué l'histoire des idées, le terme education regroupe à la fois les deux notions, Erziehung et Bildung.

Cette distinction se retrouve aussi dans les langues slaves, telles que le russe (воспитание/образование) et le polonais, voire dans une moindre mesure en français.

Dans les pays germanophones, le terme Bildung tire son origine de l'idéalisme allemand, faisant davantage référence à la cognition que l'éducation.

Les aspects normatifs et affectifs de l'éducation en sont absents, mettant en avant l'action propre de l'individu qui se forme, ce qui confère au concept de Bildung un caractère émancipateur.

Ainsi, Matthias Grundmann considère la Bildung comme « le développement du savoir-faire des individus ».

Si, à la fin du XVIIIe siècle, Humboldt avait encore pour objectif l'éducation de tous, cette dernière est néanmoins devenue au XXe siècle un véritable instrument de distinction sociale pour une minorité bourgeoise cultivée. C'est pourquoi, dès les années 1950, Max Horkheimer et le chercheur en sciences de l'éducation Wolfgang Klafki ont entrepris de redéfinir le concept de Bildung dans une perspective contemporaine.

À la fin des années 1960, ce concept fut largement remis en question, lorsque la pédagogie, d'abord tournée vers les sciences humaines, a évolué vers une approche moderne et empirique des sciences sociales, avec l'objectif de promouvoir l'égalité des chances.

Traduit en 2024

isabelle.dorion@tradimension.fr



tradimension.fr

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



<https://www.praxis.gr/de/eimai-kathigitis/5-minuten-daf/item/77-wie-bringe-ich-jemandem-basiswissen-in-deutsch-in-ein-paar-monaten-bei.html>

Cela commence souvent comme ça chez « Praxis Spezialverlag DaF » : « Bonjour, l'un de mes nouveaux élèves part vivre dans un pays germanophone dans deux mois. Il m'a demandé de lui enseigner les connaissances de base en langue allemande dans ce court laps de temps, à raison de deux à trois cours par semaine, que me proposez-vous ? » Mark Twain aurait certainement laissé échapper un petit rire cynique... lui qui disait que l'on apprend l'anglais en trois mois, le français en trois ans et l'allemand en trente ans.

Vangelis Koukidis

Dans la plupart des cas, ma réponse en tant que professeur d'allemand est la suivante : « Non merci, mais merci d'avoir pensé à nous. » Cependant, en tant que représentant de la maison d'édition, je me dois de conseiller et de servir au mieux notre fidèle clientèle, pour qu'elle puisse ensuite décider si elle poursuit ou non un tel projet. Comment procéder dans cette situation ?

La première chose à faire est de vérifier si le délai est ferme ou non. Ces « deux mois » se transforment souvent au bout du compte en trois, quatre, voire six mois. Il se peut également que l'apprenant apprécie la langue et s'investisse davantage. On peut ainsi passer de trois cours hebdomadaires à cinq par exemple.

Il faut ensuite se demander de quel type d'apprenant il s'agit. Les critères sont assez simples :

1. A-t-il/elle déjà appris un peu l'allemand ?
2. Quand a-t-il/elle participé à un cours pour la dernière fois ?
3. Est-il/elle habitué(e) à apprendre de manière générale ?
4. Quelle autre langue étrangère parle-t-il/elle, et quel est son niveau ?
5. Combien de temps peut-il/elle investir dans ce projet ?
6. Que veut-il/elle faire en Allemagne, en Autriche, ou bien en Suisse ? Travailler ? Quel type de profession ?

Dès lors que l'on a les réponses à ces questions, on sait à peu près comment s'y prendre. [...]

Enfin, je souhaiterais évoquer une autre problématique que l'on rencontre régulièrement au sein de la maison d'édition : « J'ai un élève à qui j'enseigne actuellement l'allemand (A1 au A2), il voudrait également apprendre la terminologie spécialisée pour son métier. » Dans le cas d'un débutant, quelles que soient ses capacités d'apprentissage, la terminologie spécialisée n'est pas la priorité. Il est en effet d'abord nécessaire d'acquérir les bases de la langue avant de s'atteler aux termes spécialisés. Comment peut-on parler d'architecture, de soins, ou de mécanique, dès lors que l'on ne sait pas poser de simples questions ou donner de simples indications. Pour cela, il faut bien entendu plus de temps, et ce n'est pas toujours possible. Il faut également prendre en compte qu'en tant qu'enseignant(e), on ne dispose généralement pas suffisamment de connaissances spécialisées, ce qui est compréhensible, on ne peut pas tout savoir. Ce que l'on peut proposer aux élèves est qu'ils apprennent par exemple trente, quarante, cinquante mots importants pour leur métier, et de travailler ensuite ces termes avec eux.

**Traduit en 2024**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



## *how-to-learn-german-fast-tips-and-tricks*

### HOW TO LEARN GERMAN FAST - THE BEST TIPS AND TRICKS

If you're moving to Germany for your studies, you may want to learn some basic language skills to help you out when you arrive - even if you'll be studying in English.

Although a lot of Germans speak English, you shouldn't assume that everyone you meet will speak the same language as you.

You should try and get at least a few basic phrases under your belt that you can use in your daily life.

It's also polite to at least try to speak German when meeting new German people!

Learning a new language can be difficult, but if you're willing to put the time and energy into it, you'll have no problems at all!

In this guide, we'll be sharing all of our best tips on how to learn German fast and easy as well as sharing some of our favorite German words that we think everyone should know.

### APPRENDRE L'ALLEMAND RAPIDEMENT - LES MEILLEURS TRUCS ET ASTUCES

Vous partez étudier en Allemagne ? Avoir quelques bases d'allemand facilitera votre arrivée, même si vous étudiez en anglais.

De nombreux Allemands parlent anglais, mais pas tous.

Lancez-vous et maîtrisez quelques phrases de base qui vous seront utiles au quotidien.

Apprendre une nouvelle langue peut être difficile. Les Allemands que vous rencontrerez apprécieront vos efforts pour parler leur langue.

Avec de la volonté, vous trouverez le temps et l'énergie pour le faire, et vous y arriverez !

Grâce aux conseils de notre guide, apprendre l'allemand devient facile et rapide ! Vous y découvrirez également les termes allemands incontournables.

**Traduit en 2024**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025





# EXTRAITS DE TRADUCTIONS PERSONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA MUSIQUE

## Visite d'un atelier de lutherie - Comment fabrique-t-on un violon ?

[...] Il est important que les bois sèchent pendant plusieurs années avant de pouvoir être travaillés. L'âge du bois de la table d'harmonie est également déterminé par une expertise dendrochronologique.

L'épicéa est utilisé pour la table d'harmonie. Le fond, les éclisses (les deux parties latérales) et la volute sont en érable. Les autres parties du violon sont : le cheviller, les chevilles, le sillet, la touche, le manche, le chevalet, les ajusteurs fins, les cordes et la mentonnière. Dès lors que l'instrument est terminé, il reste encore à monter les quatre cordes sol, ré, la et mi.

La fabrication d'un violon nécessite 150 à 180 heures de travail, sans compter le temps de séchage du vernis. Au cours de la période de formation de trois ans et pour satisfaire aux exigences de l'examen de compagnon, au moins un instrument doit être construit conformément aux exigences du règlement, en 120 heures maximum.

La fabrication de la couronne d'éclisses constitue la première étape de la fabrication du violon. Il s'agit d'assembler les parties latérales entre la table d'harmonie et le fond à l'aide d'un moule.

Il existe différents modèles de violon, donc différents modèles de moules. La forme de base est certes la même, à quelques détails près. La forme détermine donc le modèle du violon.

Le moule contient six découpes, des tasseaux de bois y sont collés. La forme des pointes est élaborée à partir des quatre tasseaux de bois latéraux.

Le bois doit d'abord être raboté très finement, puis amené à la forme souhaitée à l'aide d'un fer à plier. Les parties latérales, les éclisses, sont ensuite collées aux tasseaux de bois.

Des bandes supplémentaires, les contre-éclisses, sont encastrées à l'intérieur de la couronne d'éclisses. La surface du violon est légèrement plus grande lorsque la table d'harmonie et le fond sont assemblés. Pendant que la colle sèche, les parties latérales sont fixées avec des vis spéciales. La couronne peut ensuite être retirée du moule.

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



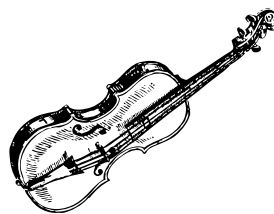
[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025





Les étapes suivantes concernent la table d'harmonie et le fond de l'instrument. Ceux-ci peuvent être fabriqués à partir d'une, ou comme c'est le cas la plupart du temps, de deux pièces de bois. Ces dernières sont d'abord collées ensemble sur les côtés supérieurs. La pièce ainsi assemblée a la forme d'un toit, comme sur le dessin ci-dessous. La forme des morceaux de bois travaillés est également particulière. En effet, ils ressemblent à des parts de tarte ! Cela est dû à la façon dont les grumes destinées à la fabrication des instruments sont divisées.

L'étape suivante consiste à tracer les formes de la table d'harmonie et du fond sur le bois, et à les scier. Ensuite, les voûtes de la table d'harmonie et du fond, à l'intérieur et à l'extérieur, sont ébauchées avec une grande délicatesse et à l'aide de différents outils. Sur la photo de gauche, vous pouvez voir un fond terminé.

Il reste encore à percer les ouïes sur la table d'harmonie. Elles peuvent également varier selon le modèle du violon.

Lorsque la table d'harmonie et le fond sont terminés, ils sont collés à la couronne d'éclisses. Le corps est maintenant terminé.

Ensuite, il est temps de s'occuper du manche, du cheviller et de la volute. Ceux-ci sont fabriqués à partir d'un seul morceau de bois. On réalise ici clairement à quel point le savoir-faire manuel, la précision, la finesse et la patience sont nécessaires pour exercer le métier de luthier, ne serait-ce que pour scier et sculpter la forme de la volute avec ses spires [...].

Si l'on prend en compte le coût des matériaux et la rémunération d'un maître luthier, un violon neuf peut alors coûter entre 12 000 et 30 000 euros.

Élément notable et primordial dans l'atelier d'un luthier, le degré d'humidité des locaux doit idéalement se situer autour des 60 %. Ainsi, le bois ne sèche pas et cela évite les fissures. [...]

**Traduit en 2024**

**isabelle.dorion@tradimension.fr**



tradimension.fr

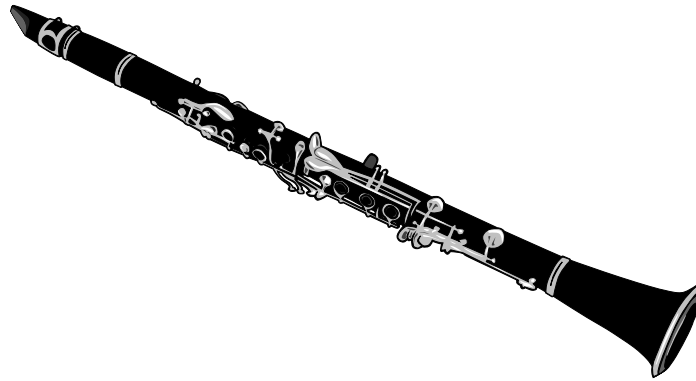
LinkedIn

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



## EXTRAITS DE TRADUCTIONS PERSONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA MUSIQUE



Clarinette Si bémol 322 22 6 anneaux, avec étui

Étui haut de gamme avec une pochette pour les partitions et des bretelles de sac à dos

Bois de grenadille naturel, 22 clés, 6 anneaux, mécanique argentée,  
leviers de mi bémol et de fa, clé de douzième, double clé fa/do sur la partie supérieure,  
2 barillets, bec, ligature BG, repose-pouce réglable,  
sac de transport avec pochette à partitions,  
bretelles de sac à dos, accessoires

Bois utilisé : grenadille

Nom botanique : dalbergia melanoxylon

Origine : Mosambique (Afrique)

Poids (en grammes)

Barillet 1 : 35. Barillet 2 : 36

Corps du haut : 129 Corps du bas : 135 Pavillon : 101.5

Remarque : des variations de poids sont possibles d'un modèle à l'autre (+/- 5 %)

Traduit en 2024

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# TRADUCTION POUR TM TOWN DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ANGLAIS-FRANÇAIS



Public health has been described as "the science and art of preventing diseases prolonging life and promoting health through the organized efforts and informed choices of society, organizations, public and private, communities and individuals."

La santé publique a été définie comme « la science et l'art de prévenir les maladies, de prolonger l'espérance de vie et de promouvoir la santé par les efforts organisés et les choix éclairés de la société, des organisations publiques et privées, des communautés et des individus. »

It is concerned with threats to the overall health of a community based on population health analysis.

Elle s'intéresse aux menaces qui pèsent sur la santé globale d'une communauté en se basant sur une analyse de la santé de la population.

The population in question can be as small as a handful of people or as large as all the inhabitants of several continents (for instance, in the case of a pandemic).

Cette dernière peut aussi bien être composée d'une poignée de personnes comme de la totalité des habitants de plusieurs continents, dans le cas d'une pandémie par exemple.

Public health has many sub-fields, but typically includes the interdisciplinary categories of epidemiology, biostatistics and health services.

La santé publique comprend plusieurs sous-domaines, parmi lesquels figurent l'épidémiologie, la biostatistique et les services de santé.

Environmental health, community health, behavioral health, and occupational health are also important areas of public health.

La santé environnementale, la santé communautaire, la santé comportementale et la santé au travail sont également des domaines importants de la santé publique.

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



The focus of public health interventions is to prevent and manage diseases, injuries and other health conditions through surveillance of cases and the promotion of healthy behavior, communities, and (in aspects relevant to human health) environments.

Les interventions de santé publique ont pour objectif la prévention et la gestion des maladies, des blessures et d'autres états de santé grâce à la surveillance des cas et la promotion de comportements, de communautés et, pour les aspects liés à la santé humaine, d'environnements sains.

Its aim is to prevent health problems from happening or re-occurring by implementing educational programs, developing policies, administering services and conducting research.

Le but est de prévenir l'apparition ou la réapparition de problèmes de santé en mettant en œuvre des programmes éducatifs, en élaborant des politiques, en administrant des services et en menant des recherches.

In many cases, treating a disease or controlling a pathogen can be vital to preventing it in others, such as during an outbreak.

Dans de nombreux cas, traiter une maladie ou contrôler un agent pathogène peut donc être essentiel pour prévenir l'apparition d'autres maladies, comme lors d'une épidémie.

Vaccination programs and distribution of condoms to prevent the spread of communicable diseases are examples of common preventive public health measures, as are educational campaigns to promote vaccination and the use of condoms (including overcoming resistance to such).

Les programmes de vaccination et de distribution de préservatifs pour prévenir la propagation des maladies transmissibles sont des mesures courantes de santé publique préventives, comme les campagnes éducatives visant à promouvoir la vaccination et l'utilisation de préservatifs, tout en luttant contre les réticences.

**Traduit en 2024**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# EXTRAIT DU MANUEL UTILISATEUR D'UN LOGICIEL DE GESTION DE PROJET TRADUIT DANS LE CADRE DU PROJET DE TRADUCTION DE FIN DE FORMATION

(EDVENN)

Eine Aufgabe erstellen

Création d'une tâche

Eine Aufgabe hinzufügen

Ajout d'une tâche

Sobald Ihr Projekt erstellt ist, können Sie sofort damit anfangen, Aufgaben hinzuzufügen und diese entsprechend zuzuteilen. Je nach Ansicht variiert die Art und Weise, mit der Sie Aufgaben hinzufügen können.

Vous pouvez, dès lors que le projet est créé, ajouter des tâches et les répartir.

Der einfachste Weg ist daher dies über die globale Funktion im Side-Panel zu machen.

La méthode varie en fonction de l'affichage choisi, le plus simple étant d'utiliser la fonction *Aufgabe hinzufügen* (Ajouter une tâche) du menu latéral.

Klicken Sie im geöffneten Panel auf "Aufgabe hinzufügen". Geben Sie der Aufgabe einen Namen und entscheiden Sie in welchem Projekt sie untergebracht und wann sie erledigt werden soll.

Cliquez sur *Aufgabe hinzufügen* (Ajouter une tâche) dans le menu ouvert. Donnez un nom à la tâche, sélectionnez dans quel projet elle doit être sauvegardée et quand elle devra être effectuée.

Das Fälligkeitsdatum können Sie aus einem Kalender auswählen. Mit den Pfeiltasten springen sie zwischen den Monaten hin und her. Das aktuelle Datum ist hellblau umrandet, während das von Ihnen ausgewählte Datum dunkelblau umrandet ist.

Vous pouvez sélectionner la date d'échéance dans un calendrier, passez d'un mois à l'autre avec les pointes de flèche du navigateur de date. La date actuelle s'affiche en bleu clair, alors que la date sélectionnée s'affiche en bleu foncé.

Traduit en 2023

isabelle.dorion@tradimension.fr



tradimension.fr

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# EXTRAIT D'UN ARTICLE SUR LES 20 ANS DE LA CONSOLE XBOX TRADUIT DANS LE CADRE DE LA FORMATION DE TRADUCTEUR

(EDVENN)

Die erste Enthüllung der Playstation 2 sorgte für zusätzliche Motivation seitens Microsoft. Sony setzte nämlich auf ein vollwertiges "Home Entertainment"- System. Die Playstation 2 konnte neben Spieldisks auch Audio-CDs und Video-DVDs abspielen. Für Microsoft, die den PC-Markt dominierten, war das ein ziemlicher Dorn im Auge.

Ihre große mediale Enthüllung feierte die Xbox auf der CES 2001 am 06. Januar 2001. Neben Microsoft-Genie Bill Gates stand niemand geringeres als Dwayne "The Rock" Johnson auf der Bühne, um die technologisch eindrucksvolle Heimkonsole zu präsentieren. Und es muss gesagt werden: Die Xbox war tatsächlich in vielen Bereichen ein ziemlich revolutionäres Spieleprodukt.



C'est la première présentation de la Playstation 2 qui a poussé Microsoft à agir. Sony misait en effet sur un système de « divertissement à domicile » à part entière. Outre les disques de jeux, la Playstation 2 pouvait également lire des CD audio et des DVD vidéo. Cette nouvelle forme de concurrence représentait une belle épine dans le pied de Microsoft, qui dominait le marché du PC.

La Xbox a été dévoilée aux médias lors du CES 2001, le 6 janvier 2001. Lors de ce salon américain, le fondateur de Microsoft, Bill Gates, est monté sur scène aux côtés de l'acteur et catcheur Dwayne Johnson, alias The Rock, pour présenter cette console de salon technologiquement impressionnante. Et il faut bien l'admettre : la Xbox était en effet une console révolutionnaire à de nombreux égards.

Traduit en 2023

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025





## EXTRAIT D'UNE TRADUCTION POUR TM TOWN DANS LE DOMAINE DES JEUX VIDÉO



Les jeux de rôle sur PC sont apparus au milieu des années 1970.  
Ils ont été inspirés des jeux de rôle Pen & Paper existants.

Les grandes universités étaient à l'époque les seules institutions à disposer de (macro)ordinateurs dont l'accès était limité, c'est pourquoi ce sont surtout des étudiants qui ont développé les premiers jeux.

Les premières versions de jeux de rôle sur PC, inspirées d'aventures simples, ne sont plus disponibles aujourd'hui en raison de la politique de suppression très restrictive de nombreuses universités. En effet, l'espace de stockage était précieux et les jeux sur PC étaient considérés comme un gaspillage de temps de calcul.

Les premiers jeux encore référencés sont Pedit5, un jeu de combat et de collecte de trésors très simple, DnD et Donjon qui fut également le premier jeu à représenter visuellement les oubliettes ("donjons") dans lesquelles on se déplaçait.

# PLAY



Traduit en 2023

isabelle.dorion@tradimension.fr



tradimension.fr

LinkedIn

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025





## TRADUCTION PERSONNELLE EXTRAIT D'UN ARTICLE SUR LE « COMPUTERSPIELPREIS 2023 »

DIE GEWINNERINNEN UND GEWINNER DES  
DEUTSCHEN COMPUTERSPIELPREISES 2023

Am Donnerstag, den 11. Mai 2023, wurden die besten Games des Jahres beim Deutschen Computerspielpreis 2023 (DCP) in Berlin geehrt. Es war der Abend der Indie-Studios und Nachwuchstalente. So geht die begehrte silber- blaue Trophäe für das „Beste Deutsche Spiel“ an das Rollenspiel Chained Echoes von Matthias Linda und Deck13 Spotlight. Das Indie-Spiel Signalis von Rose Engine gewinnt in den Kategorien „Bestes Debüt“ und „Bestes Audiodesign“. Paintbucket Games aus Berlin wird zum „Studio des Jahres“ gekürt. Pia Scholz aka Shurjoka erhält die Auszeichnung als „Spielerin des Jahres“. Durch die Preisverleihung führten Moderatorin Katrin Bauerfeind und Entertainer Uke Bosse. Rund 600 begeisterte Gäste vor Ort und tausende Spielefans im Livestream verfolgten die Show. Der DCP ist der wichtigste Preis der deutschen Games-Branche und ist mit 800.000 Euro dotiert. Eine Übersicht aller Auszeichnungen in 15 Kategorien und detaillierte Informationen zu den Gewinner-Spielen gibt es hier. Die schönsten Bilder des Abends stehen hier bereit.

LES LAURÉATS DU « DEUTSCHE  
COMPUTERSPIELPREIS (DPC) 2023 »

Ce jeudi 11 mai 2023, à Berlin, les meilleurs jeux de l'année ont été mis à l'honneur à l'occasion du « Deutschen Computerspielpreis 2023 » (Prix allemand des jeux sur PC). Ce fut la soirée des studios indépendants et des jeunes talents : le trophée bleu argenté du « Meilleur jeu allemand » a été attribué au jeu de rôle Chained Echoes de Mathhias Lunda et Deck13 Spotlight, le jeu indépendant Signalis de Rose Engine a quant à lui remporté les catégories « Meilleur début » et « Meilleur design sonore ». Le studio Paintbucket Games de Berlin a été désigné « Studio de l'année » et Pia Scholz, alias Shurjoka, a reçu le prix de la « Joueuse de l'année ». Les présentateurs Katrin Bauerfeind et Uke Bosse ont animé cette cérémonie de remise des prix avec sur place environ 600 invités enthousiastes et des milliers de gamers en streaming en direct. Le DCP est le prix le plus important de l'industrie des jeux allemands et offre 800 000 euros de récompenses. Vous trouverez ci-dessous un aperçu de tous les prix des 15 catégories, des informations détaillées sur les jeux qui ont été récompensés et les plus belles photos de la soirée.

Traduit en 2023

isabelle.dorion@tradimension.fr



tradimension.fr

LinkedIn

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# EXTRAIT D'UN ARTICLE SUR L'AUTISME TRADUIT À TITRE PERSONNEL (avec une partie de post-édition)

## Qu'est-ce que l'autisme ?

L'autisme est un trouble neurodéveloppemental complexe et multiforme. L'autisme ou les troubles du spectre autistique sont souvent considérés comme des troubles du traitement de l'information et de la perception qui ont un impact sur le développement de l'interaction sociale, de la communication et du répertoire comportemental.

### Diagnostic d'autisme

Les troubles du spectre autistique sont considérés comme des « troubles importants du développement » et entrent dans les diagnostics médicaux (F 84) selon l'actuelle CIM-10 (Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes) qui rassemble les critères de diagnostic de l'Organisation mondiale de la santé (OMS). On distingue l'« autisme infantile précoce » (F 84.0), le « syndrome d'Asperger » (F 84.5) et l'« autisme atypique » (F 84.1). Dans la pratique, il est toutefois de plus en plus difficile de faire la distinction, car de plus en plus de formes légères des différents troubles sont diagnostiquées. C'est pourquoi le terme de « trouble du spectre autistique » (TSA) est aujourd'hui fréquemment utilisé comme terme générique pour désigner l'ensemble des troubles autistiques.

### Caractéristiques

Les caractéristiques de l'autisme infantile précoce se manifestent avant l'âge de trois ans. Trois domaines sont particulièrement marqués :

- les interactions sociales,
- la communication,
- les comportements répétitifs et stéréotypés.

### Particularités des interactions sociales et de la communication

Les personnes autistes peinent à interpréter les signaux sociaux et émotionnels et ont tout autant de difficultés à les émettre. Les réactions face aux sentiments des autres ou les réponses comportementales en situations sociales ne sont pas toujours appropriées. La capacité d'imitation des personnes autistes est également nettement diminuée, ce qui a des conséquences sur le développement du jeu d'imitation ou du « faire semblant ».

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



Dans le domaine de la communication, le développement de l'usage et de la compréhension verbale est altéré de la même façon. Ainsi, la réciprocité, la flexibilité de l'expression verbale et de l'intonation sont peu développées, tout comme la communication non verbale.

### **Particularités comportementales**

Les particularités comportementales sont caractérisées par des comportements, des activités et des intérêts restreints, répétitifs et stéréotypés. Les tâches quotidiennes sont exécutées de manière rigide et routinière. Les enfants peuvent avoir besoin d'exécuter certaines routines dans le cadre de rituels, qui ne semblent pas avoir de sens particuliers. On peut ainsi observer des comportements répétitifs sur des sujets tels que les informations, les itinéraires ou les horaires. On observe souvent des stéréotypies motrices, telles que le fait de se balancer, de remuer ou de faire tourner des objets, ainsi qu'un intérêt particulier pour certains aspects des objets, tels que l'odeur ou le toucher. Les personnes autistes peuvent avoir beaucoup de mal avec les changements d'habitudes ou de détails dans leur environnement personnel (comme les changements de décoration ou de meubles dans la maison, les changements de vêtements, etc.) et peuvent parfois réagir très fortement à ces changements.

### **Particularités dans la perception et le traitement des informations environnementales et sensorielles**

Outre les particularités dans l'interaction sociale et le répertoire comportemental des personnes autistes, ces dernières ont de grandes difficultés à percevoir et à traiter les stimuli environnementaux et sensoriels, elles peuvent très vite se retrouver en situation de surcharge sensorielle.

### **Problématiques et troubles psychiques associés**

Outre ces caractéristiques, les personnes autistes sont souvent concernées par d'autres troubles psychologiques associés, tels que des craintes démesurées, des phobies, des troubles du sommeil et de l'alimentation, ainsi que des comportements de défi sous la forme de crises de colère et de l'agressivité envers autrui ou des comportements auto agressifs. La plupart des personnes autistes font preuve de peu de spontanéité, d'initiative et de créativité. Elles ont des difficultés à prendre des décisions pour accomplir une tâche, même si elle n'est que cognitive.

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



## Évolutions et perspectives

Les caractéristiques des troubles autistiques évoluent avec l'âge. Cependant, même si les conditions de socialisation, de communication et d'intérêt restent les mêmes, ces caractéristiques persistent à l'âge adulte. En outre, leur nature et leur degré d'expression varient d'une personne à l'autre. Les difficultés liées à l'autisme peuvent souvent être atténuées ou compensées, mais pas « guéries ». (L'autisme n'est pas une maladie, N.d.T.) La plupart des personnes autistes ont besoin d'une aide et d'un soutien à vie en raison de ces troubles, dont le degré peut varier considérablement. L'autisme n'a pas de lien avec le niveau d'intelligence, mais la probabilité d'une diminution de l'intelligence est plus élevée.

### Cas particulier du syndrome d'Asperger

Le syndrome d'Asperger (F84.5) se distingue des autres troubles du spectre autistique en premier lieu par le fait qu'il n'y a souvent pas de retard de développement de langage ou cognitif. La plupart des personnes autistes Asperger possèdent une intelligence générale normale, particulièrement élevée dans certains domaines. En revanche, on constate des spécificités dans le développement psychomoteur et l'interaction sociale. Les particularités dans la compréhension et le traitement des stimuli environnementaux comme des perceptions sensorielles sont également fréquentes chez les personnes autistes Asperger.

### Prévalence

Il n'existe malheureusement pas de données précises sur la prévalence des troubles du spectre autistique en Allemagne. Les chiffres ci-dessous font donc référence à des études menées en Europe, au Canada et aux États-Unis.

Prévalence des troubles du spectre autistique

Tous les troubles du spectre autistique : 6-7 pour 1000

Autisme infantile : 1,3-2,2 pour 1000

Syndrome d'Asperger : 1-3 pour 1000

Autres troubles du neurodéveloppement : 3,3 pour 1000

Malgré les nombreux progrès de la recherche, il n'existe pas encore de modèle explicatif complet et concluant sur les causes des troubles autistiques. Ces dernières sont diverses, de même que les besoins individuels et les approches pédagogiques et thérapeutiques.

N.d.T. : note du traducteur

**Traduit en 2023**

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



# EXTRAIT D'UN ARTICLE SUR LA DEUXIÈME ÉDITION DE LA FEUILLE DE ROUTE SUR L'IA

**Publication de la deuxième édition  
de la feuille de route sur la normalisation de l'IA**

14.12.2022

Les résultats de la deuxième édition de la feuille de route sur la normalisation de l'Intelligence Artificielle (IA) ont été publiés lors du sommet 2022 sur le numérique organisé par le gouvernement fédéral allemand. La feuille de route avait par ailleurs été remise à Robert Habeck, vice-chancelier et ministre fédéral de l'Économie et de la Protection du Climat.

La feuille de route sur la normalisation de l'IA fait partie de la stratégie du gouvernement fédéral en matière d'IA et apporte des recommandations concrètes en matière de normalisation et de standardisation dans le domaine de l'intelligence artificielle. Le ministère fédéral de l'Économie et du Climat (BMWK) a désigné l'Institut allemand de normalisation (DIN) et la Commission allemande pour l'électrotechnique, l'électronique et les technologies de l'information au sein du DIN et du VDE (DKE) pour élaborer cette feuille de route.

Ce sont plus de 750 experts issus de l'économie, des sciences, du secteur public et de la société civile qui ont, depuis janvier 2022, poursuivi le développement du plan de route stratégique sur la normalisation de l'IA. « Nous voulons faire de l'Allemagne et de l'Europe un territoire de référence en matière d'IA. C'est pourquoi la normalisation et la standardisation constituent des éléments clés de cette stratégie, car ils renforcent la confiance de l'économie et de la société en l'intelligence artificielle. », annonce le ministre fédéral Robert Habeck.

La deuxième édition récemment parue de la feuille de route sur l'IA y contribue en identifiant d'autres besoins en matière de normalisation. La feuille de route s'appuie notamment sur le projet Artificial Intelligence Act (AI Act) publié par la Commission européenne. Il vise à proposer un premier cadre juridique européen pour l'intelligence artificielle, conférant ainsi un rôle majeur à la normalisation en préconisant une transposition technique des exigences des systèmes d'IA à haut risque par une harmonisation des normes européennes.

**Traduit en 2023**

**isabelle.dorion@tradimension.fr**

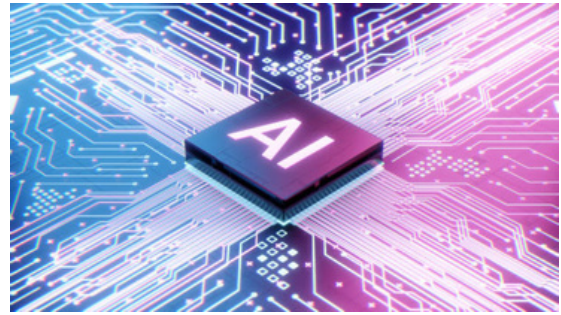


tradimension.fr

LinkedIn

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



Vous trouverez ci-dessous un glossaire des acronymes présents dans le texte.

### Glossaire :

DIN : Deutsche Institut für Normung e.V.- Institut allemand de normalisation

VDE : Verband der Elektrotechnik Elektronik und Informationstechnik e.V.- Fédération allemande des industries de l'électrotechnique, de l'électronique et de l'ingénierie de l'information

DKE : Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik in DIN und VDE- Commission allemande pour l'électrotechnique, l'électronique et les technologies de l'information au sein du DIN et du VDE

BMWK : Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz- Ministère fédéral de l'Économie et du Climat

Crédits Image iStock

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

LinkedIn

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025



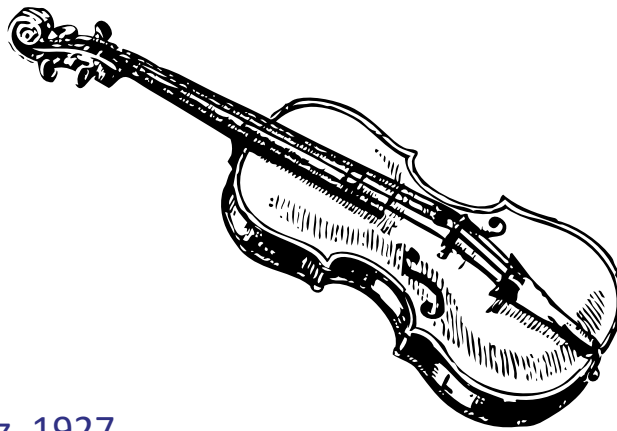


## EXTRAITS DE TRADUCTIONS PERSONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA MUSIQUE

« Nos offres

Que vous cherchiez un violon neuf ou ancien, à vendre ou à louer, un violon pour débiter ou un instrument professionnel de haute qualité, vous trouverez votre bonheur chez nous !

Nous proposons également un large choix d'accessoires et d'archets ainsi que des services de réparation et de restauration au sein de notre atelier traditionnel. »



Violon

Description : violon, Graz, 1927

Fabricant : Alois Max Palfner

Matériaux : érable, épicéa, ébène, acier

Collection : collection histoire culturelle UMJ (Universalmuseum Joanneum)

À l'origine les musiciens fabriquaient eux-mêmes leurs violons. Une industrie propre émergea cependant en raison de la demande en instruments de musique de haute qualité. Comme c'est le cas pour d'autres professions, le savoir-faire était transmis par les années d'apprentissages et le compagnonnage. Le travail, tout comme le choix du bois, était également déterminant pour la sonorité du violon.

Traduit en 2023

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025





# CONCOURS DE TRADUCTION VOCABLE

## et les éditions Verdier,

### Extrait du roman de Lutz Seiler *Stern 111*

Lorsqu'ils se réveillèrent, il faisait nuit. La chambre était allumée. Quelques tabliers étaient suspendus à une unique patère incurvée près de la porte, à côté se trouvait un tableau à clés. Carl en trouva une qui correspondait à l'appartement – quelle efficacité ! Il se faufila dehors et acheta du vin à un kiosque dans un petit parc délabré de l'autre côté de la rue Dimitroff. Il était fébrile et de bonne humeur. Il avait réussi. Il était l'homme de la situation. Lorsqu'il revint, l'appartement était plongé dans la pénombre et Effi se tenait derrière la porte.

Elle ne faisait que regarder, avec de grands yeux, c'est tout. Elle avait trouvé une conserve de poires cuites dans le garde-manger sous la fenêtre. Ils burent le vin et mangèrent les poires. Ils retournèrent ensuite au lit. Un réverbère éclairait la chambre. Au matin, Effi lava les verres. Ils laissèrent leurs affaires sur la table de la cuisine.

L'appartement d'Effi était suffisamment grand pour eux, pensa Carl. Il verrouilla la porte et lui donna la clé. Elle la mit dans sa poche et posa une main sur sa joue. Un moment agréable. En descendant, ils sonnèrent de nouveau à quelques portes.

« Vous voulez parler d'Erna, du dessus. Elle n'est plus là depuis longtemps, ils l'ont emmenée en pleine nuit. »

Madame Pennemann, du premier étage, dévisageait Carl et semblait songeuse.

« Elle est au foyer maintenant. »

« Vous voulez dire, définitivement ? »

Madame Pennmann hocha la tête.

« Nous sommes parents », murmura Effi, « nous voulions lui rendre visite... »

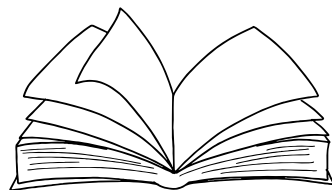
« Ah, c'est vous. »

Un chemin pavé tortueux, des arbres, le foyer avec pignon sur rue. Il se trouvait derrière le cinéma *Kosmos* dans la Karl-Marx-Allee. Madame Pennmann avait parlé d'« un beau bâtiment tout neuf ». Carl avait écrit son nom dans son carnet. Si, le cas échéant, on en venait à devoir prouver la vacance de l'appartement, il pourrait être demandé à cette locataire de témoigner. Ce qui ne serait sûrement pas nécessaire, Carl en était convaincu. Madame Lange comprendrait tout, au bout du compte. Mais pour cela elle devait nous voir, pensa Carl. Nous devons aller vers elle et lui expliquer notre situation délicate, de manière claire, en toute honnêteté.

Difficile d'expliquer ce qu'il se passa après. L'odeur des personnes âgées et malades. La dame à la réception et son air dubitatif. La gentillesse excessive d'Effi. « Oui, nous devons parler à Madame Lange, absolument, c'est au sujet de son appartement... » – le ton affectueux, le mensonge. Ensuite, quelques minutes plus tard, la vue de la minuscule vieille qui descendait à pas hésitants le long couloir clair, d'un côté la baie vitrée, de l'autre les portes des chambres couleur gris pierre.

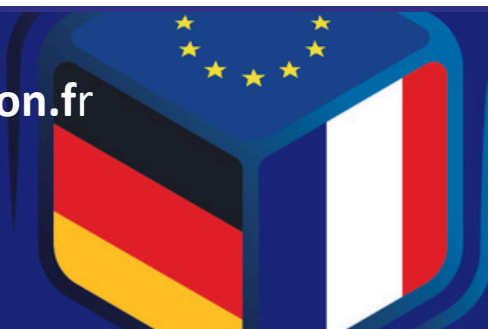
Sa robe de chambre fleurie de roses fantaisie de couleur roses, piquée en losanges, tachée, les manches retroussées. En dessous, une petite main volante, presque diaphane, avec laquelle elle touchait par intervalles le rebord de la fenêtre, comme pour s'assurer qu'il était encore là. Elle l'effleurait du bout des doigts, d'un geste élégant, presque dansant, son visage à la fois sceptique et plein d'espoir. C'est ainsi qu'elle est venue à eux. Une image que Carl n'est pas près d'oublier.

Stern 111  
Lutz Seiler



Traduit en 2022

[isabelle.dorion@tradimension.fr](mailto:isabelle.dorion@tradimension.fr)



[tradimension.fr](http://tradimension.fr)

[LinkedIn](#)

06 40 83 42 55

SIRET : 977 759 539 00025

# Votre traductrice



**Isabelle Dorion**

**formation, RH, musique, informatique**

**[tradimension.fr](http://tradimension.fr)**

**+33 6 40 83 42 55**

8 rue de Toucheronde

37150 Bléré

**SIRET : 977 759 539 00025**

TVA intracommunautaire : FR 84977759539

